

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3.**

**Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
PRINCIPI GENERALI

Art. 1 – Finalità  
Art. 2 – Interventi

CAPO II  
CONTRIBUTI PER IL SOSTEGNO  
DELL'ATTIVITÀ SPORTIVA

Art. 3 – Tipologie dei contributi e definizioni

SEZIONE I  
CONTRIBUTI ORDINARI E SPECIALI  
PER ATTIVITÀ DI RILIEVO NAZIONALE  
E PER GLI ENTI DI PROMOZIONE SPORTIVA

Art. 4 – Soggetti beneficiari  
Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande  
Art. 6 – Concessione dei contributi  
Art. 7 – Liquidazione dei contributi  
Art. 8 – Contributi speciali

SEZIONE II  
SPORT INVERNALI

Art. 9 – Contributi all'ASIVA

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 3 du 1<sup>er</sup> avril 2004,**

**portant nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1<sup>er</sup> – Finalités  
Art. 2 – Aides

CHAPITRE II  
AIDES POUR LA PROMOTION  
DES SPORTS

Art. 3 – Types d'aide et définitions

SECTION I  
AIDES ORDINAIRES ET SPÉCIALES  
AU TITRE DE LA PRATIQUE SPORTIVE  
DU NIVEAU NATIONAL ET  
EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS  
DE PROMOTION DES SPORTS

Art. 4 – Bénéficiaires  
Art. 5 – Modalités de dépôt des demandes  
Art. 6 – Modalités d'octroi des aides  
Art. 7 – Liquidation des aides  
Art. 8 – Aides spéciales

SECTION II  
SPORTS D'HIVER

Art. 9 – Aides en faveur de l'ASIVA

Art. 10 – Presentazione della domanda, concessione e liquidazione del contributo

SEZIONE III  
SPORT TRADIZIONALI REGIONALI

Art. 11 – Interventi a favore degli sport tradizionali regionali

Art. 12 – Presentazione delle domande, concessione e liquidazione dei contributi

SEZIONE IV  
AVMAP E SCUOLA REGIONALE  
DI PARACADUTISMO

Art. 13 – Contributi all'AVMAP

Art. 14 – Contributi alla Scuola regionale di paracadutismo

CAPO III  
CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT

Art. 15 – Istituzione e composizione

Art. 16 – Funzioni

Art. 17 – Convocazione e funzionamento

Art. 18 – Comitato ristretto

CAPO IV  
SPONSORIZZAZIONI  
NEL SETTORE SPORTIVO

Art. 19 – Finalità

Art. 20 – Soggetti beneficiari e requisiti

Art. 21 – Determinazione degli interventi

Art. 22 – Contratto di sponsorizzazione

Art. 23 – Modalità di presentazione e istruttoria delle domande

Art. 24 – Liquidazione

CAPO V  
MANIFESTAZIONI SPORTIVE  
E SPEDIZIONI EXTRA EUROPEE

Art. 25 – Finalità

Art. 26 – Determinazione dei contributi

Art. 27 – Presentazione delle domande

Art. 28 – Concessione dei contributi

Art. 29 – Liquidazione

CAPO VI  
DISPOSIZIONI FINALI,  
TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 30 – Abrogazioni

Art. 31 – Disposizioni transitorie

Art. 32 – Disposizioni finanziarie

Art. 33 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 10 – Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide

SECTION III  
SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX

Art. 11 – Aides en faveur des sports traditionnels régionaux

Art. 12 – Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide

SECTION IV  
AVMAP ET ÉCOLE RÉGIONALE  
DE PARACHUTISME

Art. 13 – Aides en faveur de l'AVMAP

Art. 14 – Aides en faveur de l'école régionale de parachutisme

CHAPITRE III  
CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS

Art. 15 – Institution et composition

Art. 16 – Fonctions

Art. 17 – Convocation et fonctionnement

Art. 18 – Comité restreint

CHAPITRE IV  
PARRAINAGE DANS LE  
DOMAINE DES SPORTS

Art. 19 – Finalités

Art. 20 – Bénéficiaires et conditions requises

Art. 21 – Montant du parrainage

Art. 22 – Contrat de parrainage

Art. 23 – Dépôt et instruction des demandes de parrainage

Art. 24 – Liquidation

CHAPITRE V  
MANIFESTATIONS SPORTIVES  
ET EXPÉDITIONS EXTRA-EUROPÉENNES

Art. 25 – Finalités

Art. 26 – Montant des aides

Art. 27 – Dépôt des demandes d'aide

Art. 28 – Octroi des aides

Art. 29 – Liquidation

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS FINALES,  
TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 30 – Abrogation de dispositions

Art. 31 – Dispositions transitoires

Art. 32 – Dispositions financières

Art. 33 – Déclaration d'urgence

CAPO I  
PRINCIPI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione promuove e sostiene lo sviluppo dello sport dilettantistico caratterizzato da un importante contenuto motorio, riconoscendo:
  - a) la fondamentale funzione sociale dell'attività sportiva;
  - b) il ruolo dello sport a salvaguardia della salute fisica e dell'integrità morale ed il suo contributo alla lotta contro la tossicodipendenza, le devianze e l'emarginazione;
  - c) l'importanza della formazione e dell'educazione dei giovani attraverso lo sport e il ruolo dell'attività agonistica, in particolare giovanile, quale mezzo di formazione del carattere;
  - d) la funzione della scuola nell'avviamento dei giovani allo sport ed il loro diritto-dovere a conciliare l'attività scolastica e quella sportiva;
  - e) la rilevanza della tutela sanitaria e della sicurezza nella pratica sportiva;
  - f) la priorità delle attività sportive che si svolgono in montagna;
  - g) il valore delle attività sportive dei diversamente abili, risorsa di qualità per il movimento sportivo regionale e per l'intera comunità;
  - h) la rilevanza economica dello sport ai fini della promozione turistica della Valle d'Aosta.
2. La Regione riconosce inoltre:
  - a) il ruolo svolto dal Comitato olimpico nazionale italiano (CONI), quale rappresentante istituzionale dell'insieme dell'organizzazione sportiva e dell'autonomia dello sport;
  - b) il ruolo delle società sportive dilettantistiche, quali espressioni del mondo del volontariato, nella promozione e nella diffusione delle attività sportive;
  - c) la primaria importanza dell'attività svolta dall'Associazione sport invernali Valle d'Aosta (ASIVA), tenuto conto delle particolarità alpine della regione e della sua specifica vocazione nel settore degli sport invernali;
  - d) l'attività svolta per la salvaguardia dell'identità culturale valdostana dalla Federachon di sport de noutra tera di cui alla legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 (Disciplina e tutela dei giochi tradizionali valdostani) e dalle associazioni sportive regionali ad essa aderenti;
  - e) il ruolo dello sport svolto ai più alti livelli tecnico-agonistici quale fattore di promozione dell'immagine della Valle d'Aosta, di spettacolo e di aggregazione della comunità;
  - f) il ruolo svolto, da oltre un secolo, dalle sezioni valdostane del CAI nella promozione dell'alpinismo e degli sport di montagna.
3. La Regione, in considerazione del ruolo autonomo delle

CHAPITRE I  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La Région encourage et soutient l'essor des sports amateurs caractérisés par l'effort physique et reconnaît :
  - a) La fonction sociale fondamentale de la pratique sportive ;
  - b) L'utilité du sport aux fins de la sauvegarde de la santé physique et de l'intégrité morale des personnes et dans la lutte contre la dépendance, la déviance et la marginalisation ;
  - c) L'importance de la formation et de l'éducation des jeunes par le sport et le rôle de la compétition sportive en tant que moyen de formation du caractère ;
  - d) La fonction de l'école dans l'initiation sportive des jeunes et le droit-devoir de ces derniers de concilier l'activité scolaire et la pratique sportive ;
  - e) L'importance de la protection de la santé et de la sécurité dans la pratique sportive ;
  - f) La priorité des sports de montagne ;
  - g) La valeur de la pratique sportive des personnes handicapées, ressources de qualité pour le mouvement sportif régional et pour l'ensemble de la communauté ;
  - h) L'intérêt du sport du point de vue économique, aux fins de la promotion touristique de la Vallée d'Aoste.
2. La Région reconnaît par ailleurs :
  - a) La place du Comité olympique national italien (CONI) en tant que représentant institutionnel de l'ensemble des organisations sportives et de l'autonomie du sport ;
  - b) La fonction des sociétés sportives amateurs, en tant qu'expression du monde du bénévolat, dans la promotion et la diffusion des sports ;
  - c) L'importance capitale de l'association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA), en raison des caractéristiques alpines et de la vocation du territoire régional, particulièrement adapté à la pratique des sports d'hiver ;
  - d) L'intérêt, aux fins de la sauvegarde de l'identité culturelle valdôtaine, de l'activité de la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la loi régionale n° 53 du 11 août 1981 (Réglementation et protection des jeux traditionnels valdôtains) et des associations sportives régionales qui en font partie ;
  - e) Le poids du sport de compétition pratiqué aux plus hauts niveaux techniques, en tant que moyen de publicité pour l'image de la Vallée d'Aoste, occasion de spectacle et de socialisation ;
  - f) Le rôle séculaire des sections valdôtaines du CAI pour la promotion de l'alpinisme et des sports de montagne.
3. Considérant que la formation des techniciens et des en-

Federazioni sportive nazionali (FSN) nella formazione di tecnici e allenatori per le rispettive discipline, secondo quanto previsto dagli statuti e dai regolamenti federali, riconosce l'elenco regionale dei tecnici e degli allenatori sportivi federali, istituito ed aggiornato presso il comitato regionale del CONI. Tale disposizione non si applica alle professioni sportive oggetto di altre leggi regionali.

Art. 2  
(Interventi)

1. Per il raggiungimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione provvede mediante la concessione di contributi finalizzati:
  - a) allo svolgimento e alla diffusione della pratica sportiva agonistica, in particolare di quella giovanile, e alla promozione dell'attività amatoriale nel territorio regionale;
  - b) al sostegno dell'attività agonistica di rilievo nazionale;
  - c) alla formazione dei tecnici sportivi, anche per il loro ruolo educativo nella promozione della salute e nella prevenzione del doping, e all'acquisto di attrezzature per la pratica sportiva.
2. La Regione attua inoltre interventi specificamente rivolti:
  - a) alla sponsorizzazione di atleti valdostani affermati ai più alti livelli tecnico-agonistici;
  - b) all'organizzazione di manifestazioni sportive aventi un particolare rilievo tecnico e una valenza turistico-promozionale;
  - c) al sostegno di spedizioni di alto profilo tecnico-sportivo in continenti extra europei, con particolare riferimento a quelle alpinistiche.

CAPO II  
CONTRIBUTI PER IL SOSTEGNO  
DELL'ATTIVITÀ SPORTIVA

Art. 3  
(Tipologie dei contributi e definizioni)

1. Per il raggiungimento delle finalità di cui all'articolo 2, comma 1, la Regione interviene mediante la concessione delle seguenti tipologie di contributi:
  - a) ordinari;
  - b) per attività agonistica di rilievo nazionale;
  - c) a favore dell'attività sportiva degli enti di promozione sportiva (EPS), riconosciuti dal CONI, e delle sezioni valdostane del CAI;
  - d) speciali;
  - e) a favore degli sport invernali;
  - f) a favore degli sport tradizionali valdostani;
  - g) a favore dell'Associazione valdostana martse à pià (AVMAP);
  - h) a favore della Scuola regionale di paracadutismo.

traîneurs des différentes disciplines relève de l'autonomie des fédérations sportives nationales (FSN), aux termes des statuts et des règlements fédéraux, la Région reconnaît la validité du Répertoire régional des techniciens et des entraîneurs sportifs fédéraux institué au comité régional du CONI et tenu par celui-ci. La présente disposition n'est pas applicable aux professions sportives faisant l'objet d'autres lois régionales.

Art. 2  
(Aides)

1. Aux fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région octroie des aides en vue :
  - a) De la pratique et de la diffusion du sport de compétition, notamment chez les jeunes, et de l'essor du sport amateur sur le territoire régional ;
  - b) Du soutien de la pratique sportive du niveau national ;
  - c) De la formation des techniciens sportifs, compte tenu entre autres de leur rôle d'éducateurs au profit de la santé et aux fins de la prévention du dopage, et de l'achat des équipements nécessaires à la pratique des sports.
2. La Région octroie en outre des aides spéciales en vue :
  - a) Du parrainage des sportifs valdôtains qui obtiennent des résultats dans les compétitions du plus haut niveau ;
  - b) De l'organisation de manifestations sportives présentant un intérêt technique, touristique et promotionnel particulier ;
  - c) Du soutien des expéditions extra-européennes, notamment d'alpinisme, de haut niveau tant du point de vue technique que sportif.

CHAPITRE II  
AIDES POUR LA PROMOTION  
DES SPORTS

Art. 3  
(Types d'aide et définitions)

1. Aux fins visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, la Région octroie les aides suivantes :
  - a) Ordinaires ;
  - b) Pour la pratique sportive du niveau national ;
  - c) En faveur de l'activité sportive des établissements de promotion des sports (EPS) agréés par le CONI et des sections valdôtaines du CAI ;
  - d) Spéciales ;
  - e) En faveur des sports d'hiver ;
  - f) En faveur des sports traditionnels valdôtains ;
  - g) En faveur de l'association valdôtaine «martse à pià» (AVMAP) ;
  - h) En faveur de l'école régionale de parachutisme.

2. Per contributi ordinari si intendono quelli concessi a sostegno dell'attività sportiva, in particolare giovanile, sviluppata sia sul territorio nazionale nell'ambito dei programmi ufficiali delle FSN riconosciute dal CONI, sia nelle zone transfrontaliere, limitatamente al dipartimento francese della Haute Savoie e ai cantoni svizzeri del Valais, del Vaud e di Genève.
3. I contributi per l'attività agonistica di rilievo nazionale sono finalizzati al sostegno dell'attività agonistica di particolare valore tecnico e si distinguono in:
  - a) contributi per gli sport di squadra;
  - b) borse al merito per gli sport individuali.
4. Ai fini della presente legge, per sport di squadra si intendono le discipline sportive che, secondo i regolamenti tecnici federali, possono essere praticate unicamente mediante la partecipazione di una squadra composta da due o più atleti. Le società e le associazioni sportive che svolgono attività non rientrante negli sport di squadra, la cui attività consista anche nella partecipazione a campionati a squadre, possono beneficiare dei contributi di cui al comma 3, lettera a).
5. I contributi di cui al comma 1, lettera a), e comma 3, lettera a), non sono cumulabili. Non sono altresì cumulabili in capo alla medesima società o associazione sportiva i contributi di cui al comma 3, lettere a) e b).
6. I contributi previsti dal presente articolo non sono cumulabili con incentivazioni previste da altre leggi regionali per le medesime attività.

SEZIONE I  
CONTRIBUTI ORDINARI E SPECIALI  
PER ATTIVITÀ DI RILIEVO NAZIONALE  
E PER GLI ENTI DI PROMOZIONE SPORTIVA

Art. 4  
(Soggetti beneficiari)

1. Fatto salvo quanto stabilito ai commi 3, 4, 5, 6, 7 e 8, i contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e d), sono concessi alle società e alle associazioni sportive dilettantistiche regolarmente costituite in Valle d'Aosta e ivi operanti, affiliate ad una FSN, aventi atleti tesserati partecipanti a gare o campionati federali e siano iscritte al registro, ove istituito, delle società e delle associazioni sportive dilettantistiche di cui all'articolo 90, comma 20, della legge 27 dicembre 2002, n. 289 (Legge finanziaria 2003).
2. I contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), sono concessi ai comitati regionali degli EPS riconosciuti dal CONI, aventi sede ed organizzazione stabile in

2. On entend par aides ordinaires les financements octroyés à titre de soutien de l'activité sportive, notamment des jeunes, pratiquée tant sur le territoire italien, dans le cadre des calendriers officiels des FSN agréées par le CONI, que dans les zones transfrontalières, limitativement au département français de Haute-Savoie et aux cantons suisses du Valais, de Vaud et de Genève.
3. Les aides pour la pratique sportive du niveau national sont destinées au soutien de l'activité de compétition d'une valeur technique particulière et comprennent :
  - a) Des aides au titre des sports d'équipe ;
  - b) Des bourses de mérite au titre des sports individuels.
4. On entend par sports d'équipe les disciplines qui, aux termes des règlements techniques fédéraux, peuvent uniquement être pratiquées par des équipes composées de deux ou plusieurs athlètes. Les sociétés et les associations sportives dont la discipline ne relève pas des sports d'équipe mais dont l'activité comprend la participation à des championnats par équipes peuvent bénéficier des aides visées à la lettre a) du troisième alinéa du présent article.
5. Les aides visées à la lettre a) du premier alinéa et à la lettre a) du troisième alinéa du présent article ne peuvent être cumulées. Par ailleurs, aucune société ou association sportive ne peut bénéficier parallèlement des aides visées aux lettres a) et b) du troisième alinéa ci-dessus.
6. Les aides visées au présent article ne peuvent être cumulées avec les aides prévues par d'autres lois régionales au titre des mêmes activités.

SECTION I  
AIDES ORDINAIRES ET SPÉCIALES  
AU TITRE DE LA PRATIQUE SPORTIVE DU  
NIVEAU NATIONAL ET EN FAVEUR DES  
ÉTABLISSEMENTS DE PROMOTION DES SPORTS

Art. 4  
(Bénéficiaires)

1. Sans préjudice des dispositions des troisième, quatrième, sixième, septième et huitième alinéas du présent article, les aides visées aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont allouées aux sociétés et associations de sport amateur régulièrement constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste, affiliées à une FSN, immatriculées à l'éventuel registre des sociétés et des associations de sport amateur visé au vingtième alinéa de l'art. 90 de la loi n° 289 du 27 décembre 2002 (Loi de finances 2003) et dont certains licenciés participent à des compétitions ou à des championnats fédéraux.
2. Ont vocation à bénéficier des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les comités régionaux des EPS agréés par le CONI qui sont éta-

Valle d'Aosta, nonché al CAI Valle d'Aosta.

3. Possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), le società o le associazioni sportive che hanno svolto nella regione regolare attività sportiva per almeno dodici mesi, oltre ai dodici mesi cui si riferisce l'attività per la quale si richiede il contributo, attestata dal responsabile regionale della FSN. Gli sci club affiliati all'ASIVA beneficiano dei soli contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera d), limitatamente alle iniziative di cui all'articolo 8, comma 1, lettera c).
4. Fermo restando quanto disposto al comma 3, possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), le società o le associazioni sportive dilettantistiche di nuova costituzione, purché nate a seguito di un processo di razionalizzazione, mediante fusione o accorpamento di settori omogenei di attività sportiva, provenienti da due o più organismi costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno un anno.
5. Ai fini della concessione dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, le società o le associazioni sportive beneficiarie devono aver svolto nella regione attività federale da almeno tre anni consecutivi, oltre a quello cui si riferisce l'attività per la quale si richiede il contributo, e possedere un proprio vivaio giovanile, le cui caratteristiche sono definite con deliberazione della Giunta regionale, sentita la Consulta regionale per lo sport di cui all'articolo 15.
6. Fermo restando quanto disposto al comma 5, possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, le società o le associazioni sportive dilettantistiche di nuova costituzione, purché nate a seguito di un processo di razionalizzazione, mediante fusione o accorpamento di settori omogenei di attività sportiva, provenienti da due o più organismi costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno tre anni consecutivi.
7. I comitati regionali o gli analoghi organismi federali regionali delle FSN, operanti esclusivamente in Valle d'Aosta con sede ed organizzazione stabile, ove esistenti e sempre che agli stessi risultino affiliate almeno tre società o associazioni sportive operanti nella regione, purché non facenti parte di altri comitati regionali o interregionali con sede al di fuori della Valle d'Aosta, beneficiano dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), nella misura massima del 15 per cento, da dedursi dall'ammontare complessivo assegnato alla rispettiva disciplina sportiva.
8. I gruppi sportivi militari non beneficiano dei contributi di cui all'articolo 3.

blis et disposent d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste, ainsi que le CAI Vallée d'Aoste.

3. Ont vocation à bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les sociétés et associations sportives ayant exercé une activité sportive régulière en Vallée d'Aoste pendant au moins douze mois en sus de l'année au titre de laquelle l'aide est demandée. Ladite activité doit être attestée par le responsable régional de la FSN concernée. Quant aux ski clubs affiliés à l'ASIVA, ils peuvent uniquement bénéficier des aides visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3, et ce, en vue des actions indiquées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi.
4. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa ci-dessus, ont vocation à bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les nouvelles sociétés et associations de sport amateur, à condition que leur création dérive d'un processus de rationalisation ayant comporté la fusion ou l'intégration de sections sportives homogènes appartenant à deux ou plusieurs organismes constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis un an au moins.
5. Les sociétés ou associations sportives qui souhaitent bénéficier des aides visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent avoir exercé une activité au niveau fédéral en Vallée d'Aoste pendant au moins trois années consécutives en sus de l'année au titre de laquelle l'aide est demandée et disposer d'un secteur jeunes dont les caractéristiques seront établies par délibération du Gouvernement régional, la Conférence régionale pour le sport visée à l'art. 15 ci-dessous entendue.
6. Sans préjudice des dispositions du cinquième alinéa ci-dessus, ont vocation à bénéficier des aides visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi les nouvelles sociétés et associations de sport amateur, à condition que leur création dérive d'un processus de rationalisation ayant comporté la fusion ou l'intégration de sections sportives homogènes appartenant à deux ou plusieurs organismes constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis trois années consécutives au moins.
7. Les comités régionaux des FSN ou les éventuels organismes fédéraux régionaux établis et disposant d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste et œuvrant exclusivement sur le territoire de celle-ci peuvent bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi jusqu'à concurrence de 15 p. 100 du montant global alloué au titre de la discipline sportive correspondante, à condition qu'au moins trois sociétés ou associations sportives œuvrant dans la région et non affiliées à d'autres comités régionaux ou interrégionaux établis en dehors de la Vallée d'Aoste en fassent partie.
8. Les groupements sportifs militaires n'ont pas vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 3 de la présente loi.

Art. 5

*(Modalità di presentazione delle domande)*

1. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e c), e dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera b), relative all'attività già svolta, sono redatte sui modelli predisposti dalla struttura regionale competente in materia di sport, di seguito denominata struttura competente, e sono presentate annualmente a quest'ultima, a pena di decadenza, entro le seguenti date:
  - a) 31 luglio, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), relativi agli sport di squadra;
  - b) 30 settembre, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), relativi agli sport individuali;
  - c) 30 settembre, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c);
  - d) 30 settembre, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera b).
2. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), sono riferite all'attività ancora da svolgere e sono presentate annualmente, a pena di decadenza, alla struttura competente entro il 31 luglio.
3. Le società sportive allegano alle domande di contributo la relativa documentazione giustificativa, vistata, limitatamente ai dati di competenza federale, dal responsabile regionale della FSN.

Art. 6

*(Concessione dei contributi)*

1. I contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, sulla base di specifici piani di riparto, approvati con deliberazione della Giunta regionale, su proposta della Consulta regionale per lo sport, entro il 15 dicembre di ogni anno.
2. La Giunta regionale, sentita la Consulta regionale per lo sport, approva i criteri per la definizione dei piani di riparto e definisce le modalità di presentazione delle domande, anche con riferimento alla documentazione giustificativa da allegare alle stesse.
3. Nell'individuazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto concernenti i contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), la Giunta regionale tiene conto dei seguenti elementi:
  - a) obblighi federali, escluso il costo di tesseramento e di trasferimento degli atleti e le somme a titolo di cauzione;
  - b) oneri derivanti dalla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati

Art. 5

*(Modalités de dépôt des demandes)*

1. Les demandes relatives aux aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa ou à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, concernant l'activité exercée, sont établies sur les formulaires délivrés par la structure régionale compétente en matière de sports, ci-après dénommée structure compétente, et doivent être déposées chaque année à ladite structure, dans les délais de rigueur ci-après, sous peine d'exclusion :
  - a) 31 juillet, pour ce qui est des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 au titre des sports d'équipe ;
  - b) 30 septembre, pour ce qui est des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 au titre des sports individuels ;
  - c) 30 septembre, pour ce qui est des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 ;
  - d) 30 septembre, pour ce qui est des aides visées à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3.
2. Les aides visées à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 ci-dessus sont demandées au titre de l'activité qui doit encore être exercée ; les demandes y afférentes sont déposées à la structure compétente au plus tard le 31 juillet de chaque année, sous peine d'exclusion.
3. Les sociétés et associations sportives sont tenues d'annexer à leurs demandes d'aide les pièces justificatives y afférentes. Les données relevant des fédérations indiquées sur lesdites pièces doivent être visées par le responsable régional de la FSN concernée.

Art. 6

*(Modalités d'octroi des aides)*

1. Les aides visées aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional et selon des plans de répartition spéciaux que le Gouvernement régional approuve, sur proposition de la Conférence régionale des sports, au plus tard le 15 décembre de chaque année.
2. Le Gouvernement régional approuve, la Conférence régionale des sports entendue, les critères d'établissement des plans de répartition des financements et définit les modalités de dépôt des demandes d'aide ainsi que les pièces justificatives qui doivent y être annexées.
3. Aux fins de la définition des critères d'établissement des plans de répartition des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le Gouvernement régional tient compte des éléments suivants :
  - a) Dépenses découlant de l'accomplissement des obligations imposées par les fédérations, exception faite des frais de délivrance des licences, des droits de mutation des athlètes et des sommes déposées à titre de cautionnement ;

- a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- c) spese per l'utilizzo di impianti sportivi non gestiti direttamente;
- d) numero degli atleti tesserati residenti in Valle d'Aosta, ripartiti per fasce di età, con particolare riguardo per quelli appartenenti alle categorie giovanili, e relativo numero delle presenze in gara;
- e) entità chilometrica effettiva delle trasferte effettuate dagli atleti di cui alla lettera d) per la partecipazione a competizioni;
- f) partecipazione dei tecnici a corsi di formazione finalizzati alla promozione della salute e alla prevenzione del doping di cui all'articolo 8, comma 1, lettera b).
4. Alle società o associazioni sportive della Federazione italiana sport disabili (FISD) non si applica quanto previsto al comma 3, lettera d), limitatamente all'appartenenza degli atleti alle categorie giovanili.
5. Nell'individuazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto concernenti i contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), la Giunta regionale tiene conto dei seguenti elementi:
- a) consistenza numerica globale di ogni EPS, sulla base dell'elenco degli atleti tesserati residenti in Valle d'Aosta, vistato dal comitato regionale del CONI;
- b) attività promozionale svolta nell'anno cui si riferiscono i contributi, con particolare riguardo per le manifestazioni e per le iniziative promozionali o amatoriali effettivamente organizzate dall'ente beneficiario o da società o associazioni sportive ad esso affiliate, esclusi i corsi a pagamento aperti a soggetti maggiorenni;
- c) spese sostenute da ogni EPS o da società o associazioni ad essi affiliate per l'utilizzo di impianti sportivi dagli stessi non gestiti direttamente;
- d) entità chilometrica delle trasferte effettuate dagli atleti di cui alla lettera a) per la partecipazione a manifestazioni nazionali organizzate dal corrispondente EPS;
- e) attribuzione al CAI Valle d'Aosta di un contributo fisso forfettario pari al 7 per cento del totale dei contributi previsti per gli EPS;
- f) partecipazione dei tecnici a corsi di formazione finalizzati alla promozione della salute e alla prevenzione del doping di cui all'articolo 8, comma 1, lettera b);
- g) attività promozionale svolta nell'anno a favore di persone diversamente abili.
6. Nell'individuazione dei criteri per la definizione dei piani
- b) Charges dérivant de la souscription, en faveur des sportifs de compétition licenciés dans chaque société ou association sportive, de polices d'assurance collectives contre les accidents susceptibles de survenir pendant la pratique sportive ;
- c) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives qui ne sont pas directement gérées par les différentes sociétés ou associations sportives ;
- d) Nombre de résidents en Vallée d'Aoste licenciés dans chaque société ou association sportive, répartis selon la couche d'âge – une attention particulière est réservée aux athlètes relevant des catégories jeunes –, avec l'indication du nombre de compétitions auxquelles ils ont participé ;
- e) Kilométrage réel relatif aux déplacements effectués par les athlètes visés à la lettre d) ci-dessus pour participer aux compétitions ;
- f) Participation des techniciens à des cours de formation sur la promotion de la santé et la prévention du dopage visés au premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi.
4. Les dispositions de la lettre d) du troisième alinéa ci-dessus ne s'appliquent pas aux sociétés et associations sportives affiliées à la fédération sportive des handicapés d'Italie («Federazione italiana sport disabili – FISD»), limitativement aux athlètes relevant des catégories jeunes.
5. Aux fins de la définition des critères d'établissement des plans de répartition des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le Gouvernement régional tient compte des éléments suivants :
- a) Effectifs de chaque EPS, tels qu'ils résultent de la liste des athlètes licenciés résidant en Vallée d'Aoste, revêtue du visa du comité régional du CONI ;
- b) Actions de promotion du sport menées au cours de l'année au titre de laquelle l'aide est demandée, eu égard notamment aux manifestations et initiatives promotionnelles et amateurs effectivement organisées par le demandeur ou par des sociétés ou associations y affiliées, et exception faite pour les cours payants à l'intention des majeurs ;
- c) Dépenses supportées par chaque EPS, ou par chaque société ou association y affiliée, aux fins de l'utilisation des installations sportives qu'il ne gère pas directement ;
- d) Kilométrage relatif aux déplacements effectués par les athlètes visés à la lettre a) ci-dessus pour participer aux compétitions nationales organisées par l'EPS y afférent ;
- e) Aide forfaitaire attribuée au CAI Vallée d'Aoste à raison de 7 p. 100 du total des aides prévues pour les EPS ;
- f) Participation des techniciens à des cours de formation sur la promotion de la santé et la prévention du dopage visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi ;
- g) Actions de promotion du sport menées au cours de l'année à l'intention des personnes handicapées.
6. Aux fins de la définition des critères d'établissement des



ni di riparto concernenti i contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), la Giunta regionale tiene conto dei seguenti elementi:

- a) obblighi federali, escluso il costo di tesseramento e di trasferimento degli atleti e le somme a titolo di cauzione;
  - b) consistenza del vivaio giovanile, come definito ai sensi dell'articolo 4, comma 5;
  - c) entità chilometrica delle trasferte effettuate per la partecipazione alle partite del campionato per il quale è richiesto il contributo;
  - d) valore tecnico del campionato, da valutarsi in relazione al numero complessivo dei campionati nazionali di serie organizzati dalla competente FSN e al posizionamento del medesimo campionato rispetto al massimo campionato nazionale di serie;
  - e) numero delle partite da effettuare nell'ambito del campionato;
  - f) risultato agonistico conseguito nella stagione immediatamente precedente;
  - g) numero degli atleti componenti l'organico della squadra;
  - h) numero degli atleti residenti in Valle d'Aosta, inclusi nell'organico della squadra.
7. Ogni società può richiedere il contributo di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), per una sola squadra maschile e per una femminile.
8. Le borse al merito di cui all'articolo 3, comma 3, lettera b), sono concesse alle società sportive per i risultati agonistici di elevato livello nazionale o internazionale conseguiti da atleti alle stesse tesserati e residenti in Valle d'Aosta.

Art. 7  
(Liquidazione dei contributi)

1. Alla liquidazione dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e c), e comma 3, lettera b), si provvede in un'unica soluzione in attuazione dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 1.
2. Alla liquidazione dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
  - a) in acconto, in misura corrispondente al 60 per cento del contributo concesso in attuazione del relativo piano di riparto, approvato ai sensi dell'articolo 6, comma 1;
  - b) a saldo, a stagione agonistica conclusa, previa presentazione di una relazione illustrante l'attività svolta, anche con riferimento al settore giovanile, e del bilancio consuntivo regolarmente approvato dai competenti organi societari, nonché di una dichiarazione rilasciata dalla FSN di appartenenza, attestante l'avvenuto completamento del campionato cui la società ha preso parte.

plans de répartition des aides visées à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le Gouvernement régional tient compte des éléments suivants :

- a) Dépenses découlant de l'accomplissement des obligations imposées par les fédérations, exception faite des frais de délivrance des licences, des droits de mutation des athlètes et des sommes déposées à titre de cautionnement ;
  - b) Effectifs du secteur jeunes tel qu'il est défini au cinquième alinéa de l'art. 4 ci-dessus ;
  - c) Kilométrage relatif aux déplacements effectués pour participer aux compétitions du championnat au titre duquel l'aide est demandée ;
  - d) Valeur technique du championnat au titre duquel l'aide est demandée, évaluée en fonction du nombre de championnats nationaux organisés par la FSN concernée et du rang de celui-ci par rapport au championnat du plus haut niveau ;
  - e) Nombre de compétitions devant être disputées dans le cadre du championnat ;
  - f) Rang obtenu lors du championnat immédiatement précédent ;
  - g) Nombre d'athlètes composant l'équipe ;
  - h) Nombre de résidents en Vallée d'Aoste qui font partie de l'équipe.
7. Chaque société peut demander une aide au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi pour une équipe féminine et une équipe masculine uniquement.
8. Les bourses de mérite visées à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont octroyées aux sociétés sportives au titre des résultats de haut niveau obtenus à l'échelle nationale et internationale par leurs licenciés résidant en Vallée d'Aoste.

Art. 7  
(Liquidation des aides)

1. Les aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa et à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont liquidées en un seul versement, conformément aux plans de répartition évoqués au premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus.
2. Les aides visées à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont liquidées en deux tranches, à savoir :
  - a) Un acompte correspondant à 60 p. 100 du montant de l'aide octroyée en application du plan de répartition y afférent, approuvé aux termes du premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus ;
  - b) Le solde à l'issue de la saison de compétition, sur présentation d'un rapport illustrant l'activité exercée, y compris dans le secteur jeunes, des comptes dûment approuvés par les organes sociétaires compétents et d'une déclaration de la FSN concernée qui atteste la fin du championnat auquel la société demanderesse a participé.

3. Alla liquidazione del saldo, l'importo residuo da erogare è ridotto dell'80 per cento nel caso in cui gli atleti componenti l'organico della squadra e residenti in Valle d'Aosta non abbiano disputato almeno un terzo delle partite del campionato cui la società ha preso parte.
4. Qualora la società beneficiaria del contributo non svolga almeno la metà del campionato, non si procede alla liquidazione del saldo, fatto comunque salvo l'obbligo della restituzione delle somme già percepite a titolo di acconto in relazione alla parte di campionato non disputata.

Art. 8  
(Contributi speciali)

1. Per contributi speciali di cui all'articolo 3, comma 1, lettera d), si intendono le provvidenze specificamente destinate:
  - a) alle spese di investimento in attrezzature necessarie alla pratica sportiva, fino ad un massimo del 30 per cento della spesa effettivamente sostenuta e documentata, con esclusione delle attrezzature individuali, e alle spese di investimento in attrezzature, ancorché individuali, necessarie alla pratica sportiva dei diversamente abili, fino ad un massimo del 40 per cento;
  - b) alla partecipazione dei tecnici ad iniziative finalizzate alla formazione, all'aggiornamento e alla specializzazione, organizzate dalle FSN o dal CONI, fino ad un massimo del 50 per cento della spesa relativa alle quote di iscrizione, di viaggio e di soggiorno, percentuale elevabile fino ad un massimo del 75 per cento se le iniziative sono finalizzate alla formazione educativa ai fini della promozione della salute e della prevenzione del doping;
  - c) all'acquisto di automezzi nuovi o a chilometri zero, aventi un minimo di nove posti, destinati al trasporto di atleti o al trasporto combinato di atleti e merci, nella percentuale massima del 15 per cento della spesa sostenuta.
2. Nel caso di acquisto di automezzi specificatamente adattati per il trasporto di atleti diversamente abili, la percentuale massima di cui al comma 1, lettera c), è elevata al 20 per cento.
3. Ogni società può presentare annualmente domanda per un solo contributo di cui al comma 1, lettera c).
4. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui al presente articolo, riferite a spese effettuate non anteriormente a dodici mesi dalla data di presentazione della domanda, sono presentate annualmente alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre e sono corredate di idonea documentazione di spesa.
5. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 4, sentito il Comitato ristretto di cui all'articolo 18. Spetta alla medesima deli-

3. Le montant du solde est réduit de 80 p. 100 lorsque les athlètes de l'équipe qui résident en Vallée d'Aoste n'ont pas disputé un tiers au moins des compétitions auxquelles la société a participé.
4. Au cas où la société bénéficiaire d'une aide ne participerait pas à la moitié au moins d'un championnat, le solde n'est pas liquidé et la société est tenue de rembourser les sommes perçues au titre de la partie de championnat qu'elle n'a pas disputée.

Art. 8  
(Aides spéciales)

1. On entend par aides spéciales au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les subventions expressément destinées au financement :
  - a) Des frais d'investissement pour l'achat des équipements nécessaires à la pratique des sports, jusqu'à concurrence de 30 p. 100 de la dépense effectivement supportée et documentée, exception faite de l'équipement personnel, et des frais d'investissement pour l'achat des équipements, y compris l'équipement personnel, nécessaires à la pratique sportive des personnes handicapées, jusqu'à concurrence de 40 p. 100 de la dépense effectivement supportée et documentée ;
  - b) De la participation des techniciens aux initiatives de formation, de recyclage et de spécialisation organisées par les FSN ou par le CONI, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 des droits d'inscription et des frais de déplacement ; ledit pourcentage peut atteindre 75 p. 100 si les actions formatives portent sur la promotion de la santé et la prévention du dopage ;
  - c) De l'achat de véhicules neufs ou 0 km, d'un minimum de neuf places, destinés au transport des athlètes ou des athlètes et des équipements, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense supportée.
2. En cas d'achat de véhicules spécialement aménagés pour le transport d'athlètes handicapés, le plafond visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article est élevé à 20 p. 100.
3. Chaque société ne peut déposer qu'une demande d'aide par an au titre de la lettre c) du premier alinéa ci-dessus.
4. Les demandes d'aide au sens du présent article, concernant les dépenses supportées dans les douze mois précédant la date de leur dépôt, sont présentées à la structure compétente, assortie des justificatifs de dépense y afférents, au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion.
5. Les aides sont octroyées par délibération du Gouvernement régional prise, en fonction des crédits disponibles au budget de la Région, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au quatrième alinéa ci-dessus, le Comité restreint visé à

berazione indicare le caratteristiche dei vincoli sui beni acquistati con i contributi di cui al presente articolo, nel limite del triennio e con i conseguenti meccanismi di restituzione del contributo.

SEZIONE II  
SPORT INVERNALI

Art. 9  
(Contributi all'ASIVA)

1. La Regione riconosce all'ASIVA un ruolo fondamentale nella gestione dell'attività agonistica a livello di rappresentativa regionale, essenzialmente giovanile, di indirizzo, di coordinamento e di sostegno dell'attività svolta dagli sci club operanti nella regione, nonché di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani che intendono intraprendere l'insegnamento dello sci.
2. In considerazione delle peculiarità alpine della Valle d'Aosta e della riconosciuta importanza, anche sotto il profilo turistico-promozionale e di diffusione dell'immagine, dello sviluppo degli sport invernali, la Regione interviene a sostegno dell'ASIVA mediante la concessione di un contributo forfettario, comunque non superiore al disavanzo finanziario del bilancio relativo all'anno cui si riferisce il contributo, approvato dai competenti organi statuari.

Art. 10  
(Presentazione della domanda, concessione  
e liquidazione del contributo)

1. Il contributo di cui all'articolo 9, comma 2, è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 2.
2. La domanda è presentata alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno, corredata di una relazione illustrante l'attività sportiva programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statuari, nel quale sono in particolare evidenziate le spese riferite:
  - a) all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento dell'attività agonistica delle rappresentative regionali delle diverse discipline degli sport invernali;
  - b) alla formazione e all'aggiornamento di tecnici;
  - c) all'assistenza tecnica e al sostegno economico a favore degli sci club della Valle d'Aosta regolarmente affiliati per l'attività dagli stessi svolta;
  - d) alla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
  - e) all'acquisto di attrezzature necessarie alla pratica sportiva;

l'art. 18 de la présente loi entendu. Ladite délibération établit également les restrictions auxquelles les biens achetés grâce aux aides visées au présent article sont soumis pendant trois ans ainsi que les mécanismes de remboursement y afférents.

SECTION II  
SPORTS D'HIVER

Art. 9  
(Aides en faveur de l'ASIVA)

1. La Région reconnaît le rôle fondamental que l'ASIVA joue dans la gestion de l'activité de compétition des équipes représentant la Vallée d'Aoste, notamment des jeunes, dans l'orientation, la coordination et le soutien de l'activité des ski-clubs œuvrant dans la région, ainsi que dans l'orientation qui prélude à la formation professionnelle des jeunes qui entendent devenir moniteurs de ski.
2. Compte tenu des caractéristiques alpines de la Vallée d'Aoste et des avantages incontestables que celle-ci pourrait retirer de l'essor des sports d'hiver, notamment du point de vue de la promotion du tourisme et de la diffusion d'une image de marque, la Région octroie à l'ASIVA une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.

Art. 10  
(Dépôt de la demande et octroi  
et liquidation de l'aide)

1. L'aide visée au deuxième alinéa de l'art. 9 de la présente loi est octroyée annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au deuxième alinéa du présent article.
2. La demande d'aide doit être déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents et indiquant notamment les dépenses relatives aux actions suivantes :
  - a) Organisation, gestion et déroulement de l'activité de compétition des équipes des différentes disciplines hivernales représentant la Vallée d'Aoste ;
  - b) Formation et recyclage des techniciens ;
  - c) Assistance technique et soutien économique en vue de l'activité des ski-clubs de la Vallée d'Aoste régulièrement affiliés ;
  - d) Souscription, en faveur des sportifs de compétition licenciés, de polices d'assurance collectives contre les accidents susceptibles de se produire pendant la pratique sportive ;
  - e) Achat des équipements nécessaires à la pratique sportive ;

- f) al concorso nella realizzazione o all'attuazione di iniziative finalizzate all'avviamento dei giovani agli sport invernali e alla valorizzazione di quelli più promettenti.
3. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
- a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;  
b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statutari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

SEZIONE III  
SPORT TRADIZIONALI REGIONALI

Art. 11  
*(Interventi a favore degli sport  
tradizionali regionali)*

1. Al fine di valorizzare e di salvaguardare l'identità culturale delle tradizioni sportive popolari, la Regione concede contributi forfettari alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan e alla Federachon di sport de noutra tera, di cui alla l.r. 53/1981, in misura comunque non superiore al disavanzo risultante dal bilancio consuntivo di ciascuno degli enti beneficiari, relativo all'anno cui si riferisce il contributo e approvato dai competenti organi statutari.
2. I contributi sono concessi alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan sulla base di uno specifico piano di riparto predisposto dalla struttura competente, su proposta della Federachon di sport de noutra tera.
3. Una somma, pari ad un massimo del 15 per cento, da dedursi dallo stanziamento annuale di cui all'articolo 12, comma 2, è destinata alla Federachon di sport de noutra tera.

Art. 12  
*(Presentazione delle domande, concessione  
e liquidazione dei contributi)*

1. Le domande sono presentate alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno e sono corredate di una relazione illustrante l'attività programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statutari.
2. Il contributo è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1.
3. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:

- tive ;
- f) Concours à l'organisation ou à la réalisation d'actions visant à l'initiation des jeunes aux sports d'hiver et à la valorisation des capacités des espoirs.
3. L'aide en question est liquidée en deux tranches, à savoir :
- a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;  
b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires compétents et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pendant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

SECTION III  
SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX

Art. 11  
*(Aides en faveur des sports  
traditionnels régionaux)*

1. Aux fins de la valorisation et de la sauvegarde de la valeur culturelle des traditions sportives populaires, la Région octroie des aides forfaitaires aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan ainsi qu'à la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la LR n° 53/1981. Le montant desdites aides ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes de chaque organisme bénéficiaire, approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle l'aide est octroyée.
2. Les aides en question sont octroyées aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan sur la base d'un plan de répartition spécial établi par la structure compétente, sur proposition de la «Federachon di sport de noutra tera».
3. Une somme correspondant à 15 p. 100 maximum de l'allocation annuelle visée au deuxième alinéa de l'art. 12 de la présente loi est destinée à la «Federachon di sport de noutra tera».

Art. 12  
*(Dépôt de la demande et octroi  
et liquidation de l'aide)*

1. Les demandes d'aide doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assorties d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents.
2. Les aides susmentionnées sont octroyées annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au premier alinéa du présent article.
3. Les aides en question sont liquidées en deux tranches, à savoir :

- a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;
- b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statutari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

SEZIONE IV  
AVMAP E SCUOLA REGIONALE  
DI PARACADUTISMO

Art. 13  
(Contributi all'AVMAP)

1. In considerazione delle peculiarità alpine della Valle d'Aosta e della riconosciuta importanza dello sviluppo delle manifestazioni di corsa in montagna definite martse à pià, anche sotto il profilo turistico-promozionale e del rispetto dell'ambiente, la Regione interviene mediante la concessione di un contributo forfettario, comunque non superiore al disavanzo del bilancio dell'AVMAP, relativo all'anno cui si riferisce il contributo.
2. Il contributo è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 3.
3. La domanda è presentata alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno, ed è corredata di una relazione illustrante l'attività programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statutari, nel quale sono evidenziate le spese riferite all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento delle prove agonistiche di martse à pià in Valle d'Aosta.
4. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
  - a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;
  - b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statutari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

Art. 14  
(Contributi alla Scuola regionale  
di paracadutismo)

1. In considerazione della riconosciuta importanza dello sviluppo dell'attività sportiva del paracadutismo di montagna e di tutte le attività ad esso collegate, anche sotto il profilo turistico-promozionale, la Regione interviene a sostegno della Scuola regionale di paracadutismo mediante la concessione di un contributo forfettario, comunque non superiore al disavanzo del bilancio della scuola stessa, relativo all'anno cui si riferisce il contributo, approvato dai competenti organi statutari.

- a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;
- b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée au cours de l'année pour laquelle l'aide est octroyée.

SECTION IV  
AVMAP ET ÉCOLE RÉGIONALE  
DE PARACHUTISME

Art. 13  
(Aides en faveur de l'AVMAP)

1. Compte tenu des caractéristiques alpines de la Vallée d'Aoste et des avantages incontestables que celle-ci pourrait retirer de l'essor des compétitions de course en montagne – ou «martse à pià» –, notamment du point de vue de la promotion du tourisme et du respect de l'environnement, la Région octroie à l'AVMAP une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes approuvés au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.
2. L'aide susmentionnée est octroyée annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au troisième alinéa du présent article.
3. La demande d'aide doit être déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents et indiquant notamment les dépenses relatives à l'organisation, à la gestion et au déroulement des compétitions de «martse à pià» en Vallée d'Aoste.
4. L'aide en question est liquidée en deux tranches, à savoir :
  - a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;
  - b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires compétents et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pendant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

Art. 14  
(Aides en faveur de l'école régionale  
de parachutisme)

1. Compte tenu des avantages incontestables que de l'essor du parachutisme sportif en montagne et de toutes les activités qui y sont reliées pourrait produire, même du point de vue de la promotion du tourisme, la Région octroie à l'école régionale de parachutisme une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.

2. Il contributo è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 3.
3. La domanda è presentata alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno, ed è corredata di una relazione illustrante l'attività programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statuari, nel quale sono evidenziate le spese riferite all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento dell'attività della Scuola.
4. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
  - a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;
  - b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statuari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

### CAPO III CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT

#### Art. 15 (Istituzione e composizione)

1. È istituita, presso la struttura competente, la Consulta regionale per lo sport, di seguito denominata Consulta.
2. La Consulta è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport e dura in carica per il quadriennio olimpico estivo.
3. Fanno parte della Consulta:
  - a) l'assessore regionale competente in materia di sport, con funzioni di presidente;
  - b) un dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina dello sport, individuato dall'assessore alla sanità, salute e politiche sociali;
  - c) un dirigente competente in materia di politiche sociali, individuato dall'assessore alla sanità, salute e politiche sociali;
  - d) il presidente del comitato regionale del CONI;
  - e) il Sovrintendente agli studi;
  - f) i responsabili regionali delle FSN;
  - g) un rappresentante del CAI Valle d'Aosta;
  - h) un rappresentante della Federazione di sport di nootra, di cui alla l.r. 53/1981;
  - i) un rappresentante dell'AVMAP e un rappresentante della Scuola regionale di paracadutismo;
  - j) i responsabili regionali degli EPS, riconosciuti dal CONI;
  - k) un rappresentante dell'Associazione delle società sportive della Valle d'Aosta (ASSVA);
  - l) il dirigente della struttura competente;

2. L'aide susmentionnée est octroyée annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au troisième alinéa du présent article.
3. La demande d'aide doit être déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents et indiquant notamment les dépenses relatives à l'organisation, à la gestion et au déroulement de l'activité de l'école.
4. L'aide en question est liquidée en deux tranches, à savoir :
  - a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;
  - b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires compétents et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pendant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

### CHAPITRE III CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS

#### Art. 15 (Institution et composition)

1. Est instituée, à la structure compétente, la Conférence régionale des sports, ci-après dénommée Conférence.
2. La Conférence est nommée pour la durée de l'olympiade d'été, par arrêté de l'assessore régional compétent en matière de sports.
3. La Conférence se compose des membres suivants :
  - a) L'assessore régional compétent en matière de sports, en qualité de président ;
  - b) Un directeur sanitaire médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales (médecine sportive), désigné par l'assessore régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;
  - c) Un dirigeant régional compétent en matière de politiques sociales, désigné par l'assessore régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;
  - d) Le président du comité régional du CONI ;
  - e) Le surintendant des écoles ;
  - f) Les responsables régionaux des FSN ;
  - g) Un représentant du CAI Vallée d'Aoste ;
  - h) Un représentant de la «Federachon di sport de noutra» visée à la LR n° 53/1981 ;
  - i) Un représentant de l'AVMAP et un représentant de l'école régionale de parachutisme ;
  - j) Les responsables régionaux des EPS agréés par le CONI ;
  - k) Un représentant de l'association des sociétés sportives de la Vallée d'Aoste (ASSVA) ;
  - l) Le responsable de la structure compétente ;

- m) un rappresentante degli enti locali della Valle d'Aosta, designato dal Consiglio permanente degli Enti locali.
4. In caso di assenza o di impedimento, i componenti della Consulta possono delegare, per iscritto, un proprio rappresentante in loro vece.
  5. Le funzioni di segretario sono svolte da un funzionario della struttura competente.
  6. Non è consentito il cumulo di più rappresentanze in capo ad uno stesso componente della Consulta.
  7. La Consulta, ove opportuno, invita alle proprie riunioni, senza diritto di voto, esperti di particolare competenza.
  8. I componenti della Consulta decadono per dimissioni, per scadenza o per revoca del mandato da parte degli organismi che li hanno designati; essi rimangono tuttavia in carica fino alla data di emanazione del decreto con cui si provvede alla loro sostituzione.
  9. La partecipazione dei componenti ai lavori della Consulta e del Comitato ristretto di cui all'articolo 18 non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza o di altre indennità.

Art. 16  
(Funzioni)

1. La Consulta:
  - a) formula proposte ed elabora pareri in materia di politica dello sport;
  - b) formula proposte in merito ai sostegni necessari per agevolare la pratica sportiva dei diversamente abili, compreso l'abbattimento delle barriere architettoniche presenti negli impianti sportivi;
  - c) esprime parere in merito alla fissazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 2;
  - d) approva le proposte dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 1, da sottoporre all'esame della Giunta regionale;
  - e) designa i componenti del Comitato ristretto di cui all'articolo 18, in rappresentanza degli organismi di cui all'articolo 15, comma 3, lettere f) e j);
  - f) esprime parere in merito alle caratteristiche dei vivai giovanili, di cui all'articolo 4, comma 5.

Art. 17  
(Convocazione e funzionamento)

1. La Consulta è convocata dal presidente almeno due volte l'anno e ogni qualvolta ne faccia richiesta scritta almeno un terzo dei componenti.
2. La convocazione avviene mediante avvisi scritti, recanti

- m) Un représentant des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales.
4. En cas d'absence ou d'empêchement, tout membre de la Conférence peut déléguer, par écrit, son remplaçant.
  5. Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la structure compétente.
  6. Chaque membre de la Conférence ne peut être titulaire de plus d'une délégation de pouvoirs.
  7. Au cas où elle l'estimerait opportun, la Conférence peut inviter des spécialistes à assister à ses séances, sans droit de vote.
  8. Le mandat des membres de la Conférence prend fin par expiration ou par révocation de la part des organismes ayant désigné lesdits membres, ou encore par démission de ces derniers ; les membres dont le mandat prend fin continuent de remplir leurs fonctions jusqu'à la date de l'arrêté portant nomination de leurs remplaçants.
  9. La participation aux travaux de la Conférence et du Comité restreint visé à l'art. 18 de la présente loi ne comporte l'attribution d'aucun jeton de présence ou indemnité.

Art. 16  
(Fonctions)

1. La Conférence est chargée de :
  - a) Formuler des propositions et émettre des avis en matière de politique du sport ;
  - b) Proposer les mesures susceptibles de favoriser la pratique sportive des personnes handicapées, y compris l'élimination des barrières architecturales dans les installations sportives ;
  - c) Rendre son avis sur les critères de définition des plans de répartition visés au deuxième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
  - d) Se prononcer sur les propositions des plans de répartition visés au premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus, à soumettre au Gouvernement régional ;
  - e) Désigner les membres du Comité restreint visé à l'art. 18 ci-dessous, chargés de représenter les organismes indiqués aux lettres f) et j) du troisième alinéa de l'art. 15 ;
  - f) Rendre son avis sur les caractéristiques des secteurs jeunes évoqués au cinquième alinéa de l'art. 4 ci-dessus.

Art. 17  
(Convocation et fonctionnement)

1. La Conférence est convoquée par son président deux fois par an minimum, ainsi que sur demande écrite d'un tiers au moins de ses membres.
2. La convocation portant l'ordre du jour est faite par écrit

l'ordine del giorno e inviati almeno cinque giorni prima della riunione.

3. Le sedute della Consulta sono valide con la partecipazione di almeno un terzo dei suoi componenti e le deliberazioni sono assunte con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.
4. Delle sedute e delle deliberazioni è redatto processo verbale a cura del segretario.
5. La Consulta può adottare un proprio regolamento di funzionamento da approvarsi con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 18  
(Comitato ristretto)

1. Il Comitato ristretto è composto dall'assessore regionale competente in materia di sport, con funzioni di presidente, dal dirigente della struttura competente, dal presidente del comitato regionale del CONI, da due rappresentanti delle FSN, da un rappresentante dell'ASIVA, da un rappresentante degli EPS, o loro delegati.
2. Il Comitato ristretto è costituito con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport e resta in carica fino alla scadenza della Consulta.
3. I componenti del Comitato ristretto decadono per dimissioni, per scadenza o per revoca del mandato da parte degli organismi che li hanno designati.
4. Il Comitato ristretto provvede:
  - a) all'esame preliminare degli argomenti da sottoporre all'approvazione della Consulta;
  - b) all'elaborazione delle proposte dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 1;
  - c) ad esprimere parere sulle domande per l'ottenimento dei contributi speciali di cui all'articolo 8;
  - d) ad effettuare, su richiesta della Consulta, indagini e studi su specifici argomenti afferenti il settore sportivo;
  - e) a formulare parere in merito ai livelli tecnici delle attività agonistiche di rilievo nazionale di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b);
  - f) a formulare parere in merito al livello tecnico-agonistico delle richieste di sponsorizzazione di cui al capo IV;
  - g) a proporre verifiche aggiuntive, mirate o a campione, sulla documentazione presentata a supporto delle domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b), c) e d).
5. Le riunioni del Comitato ristretto sono convocate dal presidente e sono valide con la partecipazione di almeno quattro componenti. Le determinazioni sono assunte con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.

et envoyée aux intéressés cinq jours au moins avant la séance.

3. La Conférence ne peut valablement délibérer que si un tiers au moins de ses membres est réuni. Les décisions sont prises à la majorité des présents.
4. Le secrétaire est chargé de dresser le procès-verbal des séances et des délibérations.
5. La Conférence peut se donner un règlement de fonctionnement qui doit être approuvé par délibération du Gouvernement régional.

Art. 18  
(Comité restreint)

1. Le Comité restreint se compose de l'assesseur régional compétent en matière de sports, en qualité de président, du dirigeant de la structure compétente, du président du comité régional du CONI, de deux représentants des FSN, d'un représentant de l'ASIVA et d'un représentant des EPS, ou de leurs délégués.
2. Les membres du Comité restreint sont nommés par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de sports. Leur mandat expire en même temps que le mandat des membres de la Conférence.
3. Le mandat des membres du Comité restreint prend fin par expiration ou par révocation de la part des organismes ayant désigné lesdits membres, ou encore par démission de ces derniers.
4. Le Comité restreint est chargé :
  - a) D'examiner les sujets qui doivent être soumis à la Conférence ;
  - b) De formuler les propositions relatives aux plans de répartition visés au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
  - c) De rendre son avis sur les demandes d'aides spéciales au sens de l'art. 8 ci-dessus ;
  - d) De réaliser des enquêtes et des études sur des sujets spécifiques ayant trait aux sports, à la demande de la Conférence ;
  - e) D'évaluer le niveau technique de la pratique sportive du niveau national visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 ;
  - f) D'évaluer l'intérêt technique et sportif des demandes de parrainage déposées au sens du chapitre IV ci-dessus ;
  - g) De proposer des contrôles supplémentaires, ciblés ou au hasard, sur la documentation annexée aux demandes d'aide au sens des lettres a), b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 3.
5. Le Comité restreint se réunit sur convocation du président et ne peut valablement délibérer que si quatre membres au moins sont présents. Les décisions sont prises à la majorité des présents.



CAPO IV  
SPONSORIZZAZIONI NEL SETTORE SPORTIVO

Art. 19  
(Finalità)

1. La Regione riconosce negli interventi di sponsorizzazione sportiva un efficace strumento di diffusione promozionale dell'immagine della Valle d'Aosta.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione attua specifiche azioni di sponsorizzazione riferite ad atleti e sportivi valdostani praticanti le rispettive discipline sportive ai più alti livelli tecnico-agonistici.

Art. 20  
(Soggetti beneficiari e requisiti)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è costituito con:
  - a) atleti residenti in Valle d'Aosta tesserati ad una FSN;
  - b) atleti residenti in Valle d'Aosta praticanti un'attività sportiva non rientrante in una FSN.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, definisce i livelli tecnico-agonistici che i soggetti richiedenti debbono possedere ai fini della costituzione del rapporto di sponsorizzazione.

Art. 21  
(Determinazione degli interventi)

1. L'entità delle sponsorizzazioni è determinata dalla Giunta regionale, entro i limiti massimi dalla medesima definiti, sulla base di criteri correlati all'efficacia promozionale dell'intervento, nonché del livello tecnico-agonistico dell'atleta richiedente come definito ai sensi dell'articolo 20, comma 2.
2. Le somme riconosciute a titolo di sponsorizzazione si intendono comprensive degli oneri fiscali.

Art. 22  
(Contratto di sponsorizzazione)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è costituito mediante la stipulazione di un contratto, conforme allo schema-tipo approvato con deliberazione della Giunta regionale, oltre che alle determinazioni assunte con deliberazione della Giunta regionale ai sensi dell'articolo 21, comma 1, sottoscritto dal dirigente della struttura competente e dal soggetto sponsorizzato o dall'eventuale soggetto, procuratore o società, cui il soggetto sponsorizzato abbia conferito procura per la gestione della propria immagine, ovvero dal diverso soggetto al quale i regolamenti federali conferiscono il potere di stipulare contratti di sponsorizzazione personale.
2. La sponsorizzazione ha durata massima di un anno, è rinnovabile, ha carattere esclusivamente individuale ed

CHAPITRE IV  
PARRAINAGE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

Art. 19  
(Finalités)

1. La Région reconnaît le parrainage sportif en tant que moyen efficace de promotion de l'image de la Vallée d'Aoste.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région sponsorise des athlètes valdôtains qui participent aux compétitions du plus haut niveau technique.

Art. 20  
(Bénéficiaires et conditions requises)

1. Le parrainage est accordé :
  - a) Aux athlètes résidant en Vallée d'Aoste et affiliés à une FSN ;
  - b) Aux athlètes résidant en Vallée d'Aoste et pratiquant un sport ne relevant pas d'une FSN.
2. Aux fins du parrainage, le Gouvernement régional fixe, par délibération, les conditions que les athlètes doivent réunir quant à leur niveau technique et à l'importance des compétitions auxquelles ils participent.

Art. 21  
(Montant du parrainage)

1. Le montant du parrainage est fixé par le Gouvernement régional, compte tenu des plafonds qu'il a lui-même établis, sur la base de critères liés aux retombées promotionnelles du parrainage, ainsi qu'au niveau technique de l'athlète concerné et à l'importance des compétitions auxquelles celui-ci participe, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la présente loi.
2. Les sommes versées à titre de parrainage comprennent les charges fiscales.

Art. 22  
(Contrat de parrainage)

1. Le parrainage est accordé par contrat établi conformément au schéma-type approuvé par délibération du Gouvernement régional et aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa de l'art. 21 de la présente loi. Ledit contrat est signé, d'une part, par le dirigeant de la structure compétente et, d'autre part, soit par l'athlète concerné, soit par le sujet juridique, procureur ou société, auquel celui-ci aurait conféré un mandat de procuration aux fins de la gestion de son image, soit encore par le sujet compétent à l'effet de passer des contrats de parrainage individuel au sens des règlements fédéraux.
2. Le parrainage est accordé pour la durée d'un an, renouvelable ; il est particulier à un athlète et se réalise de

è attuata in accordo con la federazione nazionale di appartenenza, qualora esistente, e in armonia con quanto stabilito dai regolamenti federali vigenti in materia a livello nazionale ed internazionale.

3. La sponsorizzazione conferisce alla Regione il diritto di utilizzare, a fini pubblicitari, l'immagine sportiva del soggetto sponsorizzato mediante l'apposizione di scritte o marchi distintivi sul copricapo o sull'abbigliamento dallo stesso indossato in gara, in allenamento e nel corso di ogni altro avvenimento di interesse pubblico quali, in particolare, interviste, conferenze stampa e premiazioni.
4. Con il contratto di sponsorizzazione l'atleta assume altresì l'impegno a garantire la propria presenza, compatibilmente con gli impegni agonistici federali, in occasioni ed eventi pubblici concordati con la Regione.

#### Art. 23

*(Modalità di presentazione e istruttoria delle domande)*

1. Ai fini della costituzione del rapporto di sponsorizzazione i soggetti interessati presentano una domanda alla struttura competente, corredata di:
  - a) documentazione comprovante il possesso di uno dei livelli tecnico-agonistici definiti ai sensi dell'articolo 20, comma 2;
  - b) idonea documentazione attestante l'assenza di impedimenti alla stipulazione del contratto e alla veicolazione dell'immagine dello sponsor in conformità a quanto previsto dall'articolo 22, commi 3 e 4;
  - c) calendario degli eventi agonistici programmati nel periodo di durata del contratto, corredata, per gli atleti di cui all'articolo 20, comma 1, lettera a), del visto rilasciato dal competente organo della FSN.
2. Le domande di sponsorizzazione sono presentate annualmente alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 30 settembre, relativamente agli atleti praticanti le discipline invernali, ed entro il 31 marzo, relativamente agli atleti praticanti le altre discipline sportive.
3. La struttura competente verifica l'ammissibilità delle richieste ed elabora, entro sessanta giorni dalla scadenza dei termini di cui al comma 2, la proposta di deliberazione da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale.

#### Art. 24

*(Liquidazione)*

1. La liquidazione della sponsorizzazione è effettuata in un'unica soluzione alla scadenza del contratto e su presentazione di:
  - a) dichiarazione del soggetto sponsorizzato attestante l'effettuazione delle attività di cui all'articolo 23, comma 1, lettera c), con indicazione dei risultati con-

concert avec l'éventuelle fédération nationale correspondante et conformément aux règlements fédéraux en vigueur en la matière au niveau national et international.

3. Le parrainage confère à la Région le droit d'exploiter à des fins publicitaires l'image sportive de l'athlète concerné, qui s'engage à exhiber des inscriptions ou des logos sur les couvre-chefs ou les tenues utilisés pendant les compétitions, les entraînements ou toute autre occasion d'intérêt public, et notamment lors des interviews, des conférences de presse et des cérémonies de remise de prix.
4. En signant le contrat de parrainage, l'athlète s'engage également à garantir sa présence, sans préjudice des obligations liées à sa participation aux compétitions au niveau fédéral, aux manifestations et aux événements publics établis de concert avec la Région.

#### Art. 23

*(Dépôt et instruction des demandes de parrainage)*

1. Aux fins de l'obtention du parrainage de la Région, l'intéressé dépose sa demande à la structure compétente, assortie de la documentation suivante :
  - a) Pièces attestant qu'il réunit les conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 20 de la présente loi, relatives à son niveau technique et à l'importance des compétitions auxquelles il participe ;
  - b) Pièces attestant l'absence de tout empêchement aux fins de la passation du contrat et de l'exploitation de l'image au sens des troisième et quatrième alinéas de l'art. 22 ci-dessus ;
  - c) Calendrier des compétitions prévues au titre de la durée du contrat, revêtu, pour ce qui est des athlètes visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 20, du visa de l'organe compétent de la FSN concernée.
2. Les demandes de parrainage doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 30 septembre de chaque année, sous peine d'exclusion, pour ce qui est des sports d'hiver et au plus tard le 31 mars de chaque année, pour ce qui est des autres disciplines.
3. La structure compétente vérifie si les demandes déposées sont éligibles et établit, dans les soixante jours qui suivent l'expiration des délais visés au deuxième alinéa du présent article, une proposition de délibération qui sera soumise au Gouvernement régional.

#### Art. 24

*(Liquidation)*

1. L'aide octroyée à titre de parrainage est liquidée en une seule tranche à l'expiration du contrat y afférent et sur présentation des pièces suivantes :
  - a) Déclaration du sportif sponsorisé attestant qu'il a participé aux compétitions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 23 ci-dessus et indiquant les per-

- seguiti; per gli atleti di cui all'articolo 20, comma 1, lettera a), la dichiarazione è vistata dalla FSN di appartenenza;
- b) fattura o nota corrispondente all'importo definito contrattualmente;
  - c) documentazione fotografica relativa alle modalità di esposizione di scritte o di marchi distintivi della Regione, secondo quanto stabilito dall'articolo 22, comma 3.
2. Qualora il soggetto sponsorizzato non abbia partecipato, per qualsiasi motivo, ad uno o più eventi agonistici previsti nel calendario presentato ai sensi dell'articolo 23, comma 1, lettera c), la liquidazione delle somme stabilite nel contratto sono ridotte in proporzione al numero di eventi ai quali l'atleta ha effettivamente preso parte nel periodo considerato.

CAPO V  
MANIFESTAZIONI SPORTIVE  
E SPEDIZIONI EXTRA EUROPEE

Art. 25  
(Finalità)

1. La Regione riconosce nell'organizzazione delle manifestazioni sportive di particolare rilievo sotto il profilo tecnico, con valenza turistico-promozionale, e nelle spedizioni di alto livello tecnico, con particolare riferimento a quelle alpinistiche, realizzate in continenti extra europei da guide alpine valdostane o da sportivi affermati, uno strumento di promozione della pratica sportiva e di diffusione dell'immagine della Valle d'Aosta in ambito nazionale o internazionale.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione concede contributi, a favore di enti privati non aventi finalità di lucro, costituiti ed operanti in Valle d'Aosta, finalizzati al sostegno dell'organizzazione di manifestazioni e di eventi sportivi in ambito regionale, e di spedizioni aventi le caratteristiche di cui al comma 1.

Art. 26  
(Determinazione dei contributi)

1. Le percentuali massime d'intervento sono calcolate sul totale delle spese, ritenute ammissibili, inerenti all'organizzazione e all'effettuazione della manifestazione o della spedizione.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, individua le spese ammissibili a contributo.
3. L'entità dei contributi è fissata nella misura massima del 50 per cento delle spese ritenute ammissibili.
4. Nel caso di manifestazioni sportive d'interesse internazionale, incluse nel calendario ufficiale della competente federazione sportiva, la percentuale massima di intervento può essere elevata fino al 70 per cento delle spese ritenute ammissibili.

- formances y afférentes ; pour les athlètes visés à la lettre a) du premier aliéna de l'art. 20, ladite déclaration doit être revêtue du visa de la FSN correspondante ;
- b) Facture ou pièce comptable portant la somme établie par le contrat de parrainage ;
  - c) Documentation photographique témoignant de l'exposition des inscriptions et des logos de la Région visés au troisième alinéa de l'art. 22 ci-dessus.

2. Au cas où le sportif sponsorisé ne participerait pas, pour quelque motif que ce soit, à l'une ou plusieurs des compétitions prévues par le calendrier visé à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 23 ci-dessus, la somme à liquider est réduite proportionnellement au nombre de compétitions auxquelles il a effectivement participé au cours de la période considérée.

CHAPITRE V  
MANIFESTATIONS SPORTIVES  
ET EXPÉDITIONS EXTRA-EUROPÉENNES

Art. 25  
(Finalités)

1. La Région reconnaît les manifestations sportives particulièrement importantes du point de vue technique, touristique et promotionnel, ainsi que les expéditions extra-européennes de haut niveau technique, notamment les expéditions d'alpinisme, des guides de haute montagne valdôtains ou des sportifs de renom en tant que moyen de promotion des sports et de diffusion de l'image de la Vallée d'Aoste au niveau national et international.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région octroie des aides aux établissements privés à but non lucratif constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste, à titre de concours à l'organisation de manifestations et d'événements sportifs dans la région et des expéditions visées au premier alinéa du présent article.

Art. 26  
(Montant des aides)

1. Les pourcentages maxima de financement sont calculés sur la base du total des dépenses d'organisation et de réalisation de la manifestation ou de l'expédition jugées éligibles.
2. Le Gouvernement régional délibère le montant des dépenses éligibles.
3. Le montant des aides ne peut dépasser 50 p. 100 des dépenses jugées éligibles.
4. En cas de manifestations sportives d'intérêt international inscrites au calendrier officiel de la fédération sportive correspondante, le pourcentage maximum de financement peut atteindre 70 p. 100 des dépenses jugées éligibles.

Art. 27  
(Presentazione delle domande)

1. Per l'ottenimento dei contributi, gli enti interessati presentano alla struttura competente apposita domanda corredata di:
  - a) relazione illustrante l'articolazione e le caratteristiche tecnico-organizzative della manifestazione o spedizione;
  - b) dettagliata previsione delle spese e delle entrate;
  - c) eventuale documentazione comprovante l'inclusione della manifestazione nel calendario ufficiale della competente federazione sportiva internazionale.
2. Le domande devono essere presentate alla struttura competente, a pena di decadenza, entro i seguenti termini:
  - a) 1° ottobre, per le iniziative programmate nel periodo compreso tra il 1° dicembre e il 30 aprile successivi;
  - b) 1° marzo, per le iniziative programmate nel periodo compreso tra il 1° maggio e il 31 agosto successivi;
  - c) 1° luglio, per le iniziative programmate nel periodo compreso tra il 1° settembre e il 30 novembre successivi.
3. In deroga a quanto previsto al comma 2, le domande presentate oltre i termini indicati, ma comunque prima della data di effettuazione dell'iniziativa, possono essere ammesse a contributo qualora si riferiscano a manifestazioni o spedizioni alle quali la Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di sport, riconosca un particolare rilievo turistico-promozionale.

Art. 28  
(Concessione dei contributi)

1. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, in considerazione del rilievo tecnico e turistico-promozionale della manifestazione.
2. La concessione del contributo conferisce alla Regione il diritto di apporre, a cura e spese dell'ente organizzatore, il proprio marchio e logotipo su tutto il materiale prodotto in funzione della promozione della manifestazione o della spedizione, in conformità alle indicazioni fornite dalla struttura competente.

Art. 29  
(Liquidazione)

1. I contributi sono liquidati a manifestazione o spedizione conclusa, previa presentazione di idonei giustificativi di spesa e di entrata e di una dichiarazione attestante l'as-

Art. 27  
(Dépôt des demandes d'aide)

1. Aux fins de l'obtention des aides susmentionnées, les établissements intéressés présentent leur demande, assortie des pièces ci-après, à la structure compétente :
  - a) Rapport décrivant le programme et les caractéristiques techniques et organisationnelles de la manifestation ou de l'expédition ;
  - b) Devis détaillé illustrant les dépenses et les recettes prévues ;
  - c) Éventuelle documentation attestant que la manifestation concernée est inscrite au calendrier officiel de la fédération sportive internationale correspondante.
2. Les demandes d'aide doivent être déposées chaque année à la structure compétente, sous peine d'exclusion, dans les délais ci-après :
  - a) Au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre, pour ce qui est des initiatives censées se dérouler entre le 1<sup>er</sup> décembre et le 30 avril suivants ;
  - b) Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars, pour ce qui est des initiatives censées se dérouler entre le 1<sup>er</sup> mai et le 31 août suivants ;
  - c) Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet, pour ce qui est des initiatives censées se dérouler entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 30 novembre suivants.
3. Par dérogation aux dispositions du deuxième alinéa ci-dessus, toute demande d'aide déposée après l'expiration des délais susmentionnés mais avant la date de déroulement de l'initiative pour laquelle l'aide est demandée peut être jugée éligible si elle concerne une manifestation ou une expédition dont le Gouvernement régional reconnaît, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de sports, l'importance touristique et promotionnelle.

Art. 28  
(Octroi des aides)

1. Les aides susmentionnées sont octroyées par délibération du Gouvernement régional prise compte tenu de l'importance technique, touristique et promotionnelle des initiatives concernées.
2. L'octroi des aides susmentionnées confère à la Région le droit d'apposer, aux frais et par les soins de l'établissement organisateur, sa marque et son logo sur tout le matériel produit en vue de la promotion de la manifestation ou de l'expédition concernée, conformément aux indications de la structure compétente.

Art. 29  
(Liquidation)

1. Les aides susmentionnées sont liquidées à l'issue des manifestations ou expéditions pour lesquelles elles sont octroyées, sur présentation des justificatifs des dépenses

senza di ulteriori entrate di qualunque genere, dirette o indirette, oltre a quelle relative ai giustificativi presentati.

2. La liquidazione dei contributi può avvenire anche mediante l'erogazione di acconto e prima della conclusione della manifestazione o spedizione in caso di particolare necessità, evidenziata all'atto della presentazione della domanda dall'ente o dall'organismo richiedente, previa presentazione di giustificativi di spesa, nel rispetto della percentuale del contributo concesso.
3. Si intendono idonei come giustificativi di spesa i documenti contabili intestati all'ente o all'organismo beneficiario del contributo, e di entrata quelli dallo stesso emessi nei confronti di altri erogatori di contributi, sponsor, destinatari di pubblicità o altri comunque rilasciati nel rispetto della vigente normativa in materia fiscale.
4. Il rapporto tra l'ammontare complessivo del contributo erogato e quello delle spese regolarmente giustificate non può eccedere il rapporto tra l'ammontare del contributo inizialmente concesso e quello delle spese preventivate.
5. I contributi sono liquidati previa verifica della puntuale osservanza dell'adempimento di cui all'articolo 28, comma 2.
6. Il contributo liquidato non può comunque eccedere il disavanzo tra l'ammontare delle spese e delle entrate regolarmente documentate.

CAPO VI  
DISPOSIZIONI FINALI,  
TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 30  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:
  - a) la legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3, ad eccezione dell'articolo 40;
  - b) gli articoli 15 e 16 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

Art. 31  
(Disposizioni transitorie)

1. Alle domande presentate ai sensi della l.r. 3/1998 continuano ad applicarsi le disposizioni della medesima legge.
2. In sede di prima applicazione, il termine di cui agli articoli 13, comma 3, e 14, comma 3, è fissato al 30° giorno successivo alla data di entrata in vigore della presente legge.

et des recettes ainsi que d'une déclaration attestant l'absence de toute recette, directe ou indirecte, autre que celles faisant l'objet des pièces justificatives produites.

2. Dans des cas particuliers, motivés par les établissements postulants lors du dépôt de leur demande, les aides en cause peuvent être liquidées par tranches et avant même l'issue de la manifestation ou de l'expédition concernée, sur présentation des justificatifs des dépenses y afférents et sans préjudice du pourcentage d'aide prévu.
3. On entend par justificatifs des dépenses les pièces comptables au nom de l'établissement bénéficiaire de l'aide et par justificatifs des recettes les pièces comptables émises par celui-ci conformément aux dispositions en vigueur en matière fiscale en faveur de tout autre organisme de soutien financier, sponsor, destinataire de publicité ou autres.
4. Le rapport entre le montant total versé et les dépenses régulièrement documentées ne peut excéder le rapport entre le montant initialement octroyé et celui des dépenses prévues.
5. Les aides sont liquidées après vérification du respect des conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 28 de la présente loi.
6. Le montant de l'aide liquidée ne peut jamais excéder la différence entre les dépenses et les recettes régulièrement documentées.

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS FINALES,  
TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 30  
(Abrogation de dispositions)

1. Sont abrogées :
  - a) La loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998, exception faite pour son art. 40 ;
  - b) Les articles 15 et 16 de la loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999.

Art. 31  
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la LR n° 3/1998 demeurent applicables aux demandes déposées au sens de ladite loi.
2. Lors de la première application de la présente loi, les délais visés au troisième alinéa de l'art. 13 et au troisième alinéa de l'art. 14 ci-dessus sont fixés au trentième jour qui suit la date d'entrée en vigueur du présent texte.

Art. 32  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 2.173.632,50 per l'anno 2004 e in annui euro 2.310.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006:
  - a) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo) per le finalità di cui agli articoli 9 e 19;
  - b) nell'obiettivo programmatico 2.2.4.08. (Attività culturali – Promozione culturale, sportiva e sociale) per le finalità di cui agli articoli 3, comma 1 e 25.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo:
  - a) degli stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. al capitolo 64150 per l'anno 2004 per euro 73.632,50 e per ciascuno degli anni 2005 e 2006 per euro 210.000 e al capitolo 64460 per annui euro 400.000;
  - b) degli stanziamenti annui iscritti nell'obiettivo programmatico 2.2.4.08. ai capitoli: n. 64321 per euro 650.000, n. 66500 per euro 580.000, n. 66501 per euro 90.000, n. 66502 per euro 130.000 e n. 66503 per euro 250.000.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 33  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° aprile 2004

Il Presidente  
PERRIN

Art. 32  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 2 173 632,50 euros au titre de 2004 et à 2 310 000,00 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, au titre :
  - a) De l'objectif programmatico 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme), pour ce qui est des fins visées aux articles 9 et 19 ci-dessus ;
  - b) De l'objectif programmatico 2.2.4.08. (Activités culturelles – Promotion culturelle, sportive et sociale), pour ce qui est des fins visées au premier alinéa de l'art. 3 et à l'art. 25 ci-dessus.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte comme suit :
  - a) Pour ce qui est de l'objectif programmatico 2.2.2.12., par les crédits inscrits au chapitre 64150 (73 632,50 euros au titre de 2004 et 210 000,00 euros par an au titre de 2005 et de 2006) et au chapitre 64460 (400 000,00 euros par an) ;
  - b) Pour ce qui est de l'objectif programmatico 2.2.4.08., par les crédits inscrits aux chapitres 64321 (650 000,00 euros par an), 66500 (580 000,00 euros par an), 66501 (90 000,00 euros par an), 66502 (130 000,00 euros par an) et 66503 (250 000,00 euros par an).
4. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 33  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

## LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 10
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4763 del 15 dicembre 2003);
  - presentato al Consiglio regionale in data 19 dicembre 2003;
  - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e V in data 8 gennaio 2004;
  - esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 19 marzo 2004, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere VIERIN Laurent;
  - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 22 marzo 2004, nel nuovo testo della V Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 24 marzo 2004, con deliberazione n. 501/XII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 31 marzo 2004.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 10
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4763 du 15 décembre 2003) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 19 décembre 2003 ;
  - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II<sup>ème</sup> et V<sup>ème</sup> en date du 8 janvier 2004 ;
  - examiné par la V<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 19 mars 2004 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller VIERIN Laurent ;
  - examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 22 mars 2004 dans le nouveau texte de la V<sup>ème</sup> Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 24 mars 2004, délibération n° 501/XII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 31 mars 2004.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 1° APRILE 2004 N. 3

#### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 21 ottobre 1981.

#### Nota all'articolo 4:

- <sup>(2)</sup> L'articolo 90, comma 20, della legge 27 dicembre 2002, n. 289 prevede quanto segue:

*«20. Presso il CONI è istituito, anche in forma telematica e senza oneri aggiuntivi per il bilancio dello Stato, il registro delle società e delle associazioni sportive dilettantistiche distinto nelle seguenti tre sezioni:*

- a) associazioni sportive dilettantistiche senza personalità giuridica;*
- b) associazioni sportive dilettantistiche con personalità giuridica;*
- c) società sportive dilettantistiche costituite nella forma di società di capitali.»*

#### Note all'articolo 30:

- <sup>(3)</sup> La legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 concernente: «Interventi a favore dello sport» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 27 gennaio 1998.

L'articolo 40 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 prevede quanto segue:

*«Art. 40  
(Modificazioni alla legge regionale  
24 giugno 1992, n. 31)*

- 1. Il comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 (Concessione di contributi per la realizzazione di iniziative di interesse turistico-promozionale) è sostituito dal seguente:*

*“1. La Regione concede contributi a favore di enti pubblici ed enti privati non aventi finalità di lucro allo scopo di sostenere e incentivare la realizzazione di iniziative di carattere culturale o spettacolare, suscettibili di favorire la promozione dell'immagine turistica della Valle d'Aosta.”».*

- <sup>(4)</sup> L'articolo 15 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 concernente: «Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999» prevedeva quanto segue:

*«Art. 15  
(Disposizioni in materia di contributi  
ad organismi sportivi)*

- 1. Dopo il comma 8 dell'articolo 4 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 (Interventi a favore dello sport), è aggiunto il seguente comma:*

*«8bis. Fermo restando quanto disposto ai commi 2 e 4, possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), le società sportive di nuova costituzione, purché nate a seguito di un processo di razionalizzazione, mediante fusione o accorpamento di settori omogenei di attività sportiva, provenienti da due o più organismi costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno un anno.”».*

---

L'articolo 16 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 prevedeva quanto segue:

*«Art. 16  
(Disposizioni in materia di sponsorizzazioni)*

*1. Il comma 2 dell'articolo 33 della l.r. 3/1998, è sostituito dal seguente:*

*“2. Le domande di sponsorizzazione sono presentate annualmente, a pena di decadenza, entro il termine del 30 settembre per le discipline invernali e del 30 marzo per le altre discipline. Limitatamente all'anno 1999, il termine ultimo di presentazione delle istanze di sponsorizzazioni riferite alle altre discipline, è fissato al 31 luglio.”».*

---